Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Podczas zaś północy Paweł i Sylas modląc się śpiewali hymn Bogu przysłuchiwali się zaś im więźniowie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A około północy Paweł i Sylas, modląc się, śpiewali hymny Bogu,\* więźniowie zaś przysłuchiwali się im.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Około zaś środka nocy Paweł i Sylas modląc się sławili hymnem Boga, przysłuchiwali się zaś im uwięzieni.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Podczas zaś północy Paweł i Sylas modląc się śpiewali hymn Bogu przysłuchiwali się zaś im więźniowie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Około północy Paweł i Sylas modlili się i śpiewali Bogu hymny. Przysłuchiwali się im więźniowie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O północy Paweł i Sylas modlili się i śpiewem chwalili Boga, a więźniowie słyszeli ich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A o północy Paweł i Sylas modląc się, chwalili Boga pieśniami, tak że je słyszeli więźniowie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz o północy Paweł i Sylas modląc się, chwalili Boga. A słuchali ich, którzy byli w więzieniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O północy Paweł i Sylas modlili się, śpiewając hymny Bogu. A więźniowie im się przysłuchiwali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A około północy Paweł i Sylas modlili się i śpiewem wielbili Boga, więźniowie zaś przysłuchiwali się im. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O północy Paweł i Sylas modląc się, śpiewali hymny Bogu, a więźniowie im się przysłuchiwali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Około północy Paweł i Sylas jeszcze się modlili i śpiewali Bogu. A inni więźniowie przysłuchiwali się. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | O północy Paweł i Sylas, modląc się śpiewem, wielbili Boga, a więźniowie przysłuchiwali się im.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Około północy, kiedy Paweł i Sylas modlili się do Boga i śpiewali na jego cześć, a więźniowie przysłuchiwali się,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O północy Paweł i Sylas modląc się śpiewali na cześć Boga, a więźniowie im się przysłuchiwali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Опівночі Павло й Сила, молячись, прославляли Бога, а в'язні слухали їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś około północy Paweł i Sylas, modląc się śpiewali Bogu, więc więźniowie im się przysłuchiwali. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Około północy Sza'ul i Sila modlili się i śpiewali Bogu hymny, inni zaś więźniowie uważnie słuchali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A mniej więcej o północy Paweł i Sylas modlili się i wysławiali Boga pieśnią, więźniowie zaś ich słyszeli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Około północy Paweł i Sylas wielbili Boga modlitwą i pieśniami, a wszyscy współwięźniowie przysłuchiwali się im. |

1. 1) <x>220 35:10</x>; <x>230 42:9</x>; <x>230 77:7</x>; <x>230 119:62</x>; <x>540 6:10</x> [↑](#footnote-ref-2)